



EXPO
2010
SHANGHAI CHINA

**THE VISION OF XING TONGHE
AS AN ARCHITECT-PHOTOGRAPHER**

环球建筑印象

著名建筑师邢同和摄影集萃

图书在版编目(CIP)数据

环球建筑印象: 著名建筑师邢同和摄影集萃: 汉英对照 / 邢同和摄; 许进兴译.

—上海: 上海外语教育出版社, 2010

ISBN 978-7-5446-1809-0

I. ①环… II. ①邢… ②许… III. ①建筑艺术—世界—摄影集 IV. ①TU-881.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第065620号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 李振荣

整体设计: 红 儿

印 刷: 上海图宇印刷有限公司

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1300 1/12 印张 42 字数 45千字

版 次: 2010年06月第1版 2010年06月第1次印刷

书 号: ISBN 978-7-5446-1809-0 / T·0026

定 价: 380.00 元

本版图书如有印装质量问题, 可向本社调换



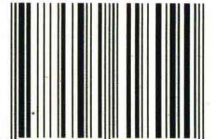
**THE VISION OF XING TONGHE
AS AN ARCHITECT-PHOTOGRAPHER**

环球建筑印象

著名建筑师邢同和摄影集萃



ISBN 978-7-5446-1809-0



9 787544 618090 >

定价: 380.00 元

THE VISION OF XING TONGHE AS AN ARCHITECT - PHOTOGRAPHER
环球建筑印象 著名建筑师邢同和摄影集萃

THE VISION OF XING TONGHE AS AN ARCHITECT-PHOTOGRAPHER

环 球 建 筑 印 象

著名建筑师邢同和摄影集萃

摄影 邢同和 Photos by Xing Tonghe
撰文 邢同和 Chinese by Xing Tonghe
英文翻译 许进兴 English Translation by Xu Jinxing

作者简介

邢同和，1962年毕业于同济大学建筑系城市规划专业。现任上海现代建筑设计（集团）有限公司资深总建筑师，高级建筑师（教授级），同济大学教授、博士生导师；兼任上海现代建筑设计（集团）有限公司邢同和建筑创作研究室主任，世博会建筑设计研究中心主任、总建筑师。

邢同和40年来主持设计项目达100多项，同海外合作设计10多项（包括香港地区）；30余项作品被评为国家、部、市级优秀设计。此外，还负责过上海APEC会议场馆规划与设计，2010年世博会有关规划与申办的前期工作（包括中国方案与后续规划等筹备工作），参加世博会的建筑设计与研究项目。曾于1988年获“国家有突出贡献中青年专家”称号，1995年被评为重点建设科技明星，2000年获“上海市建设功臣”称号，并连续三届获市重点工程立功竞赛奖。他设计的上海博物馆曾荣获“世界城市现代优秀建筑设计奖”。

邢同和的代表作品有：上海博物馆、上海外滩风景带、上海龙华烈士陵园、陈云纪念馆、邓小平故居陈列馆、宋庆龄事迹陈列馆、鲁迅纪念馆、上海美术馆、国际购物中心（淮海路“伊势丹”）、虹桥迎宾馆、华山医院、大世界改造工程、苏州河改造样段、十六铺码头改造工程、淮海中路城市景观等。近年来还设计了世博家园、世博样板段、新疆阿克苏博物馆、青浦博物馆、扬州博物馆、包头博物馆、奉贤图书馆等众多公共文化建筑和多项五星级宾馆、国宾馆建筑等项目。同国外合作设计的项目有：金茂大厦（美国SOM）、上海中银大厦（日本日建）、上海国际网球中心（美国JWDA）、上海科技馆（美国RTKL）、上海仙乐斯广场（美国HLW）、爱马仕上海旗舰店（法国）等。

邢同和还曾到香港大学，日本东京大学、早稻田大学，美国俄勒冈州立大学、圣地亚哥大学作学术报告；赴美国迈阿密、南斯拉夫贝尔格莱德、日本大阪、韩国首尔等地作演讲；还多次出席国际学术会议，并宣读论文。出版专著有《当代中国建筑师邢同和》、《邢同和建筑论文集》、《原创之韵——邢同和建筑草图》（建筑篇、规划篇）。并于1999年在香港与上海两地举办“邢同和建筑设计艺术集萃”展览。

About the Author

Graduated from Tongji University in 1962, Xing is a leading architect of the Shanghai Xiandai Architectural Design Group and arguably a very influential one. Concurrently he is a professor of Tongji University and chief architect of the 2010 Shanghai World Expo Designing Center.

As an accomplished architect, he has seen to the completion of an amazing number of important projects over a span of forty years — over a hundred designed by himself and his team, and a dozen done in partnership with overseas colleagues. Thirty-plus of them have won acclaim from the public. He has played a leading role in the overall planning of the grounds of the 2010 Shanghai World Expo and the design of some of the buildings there. All though his long career he has been awarded many honours, including prizes and titles for his meritorious service.

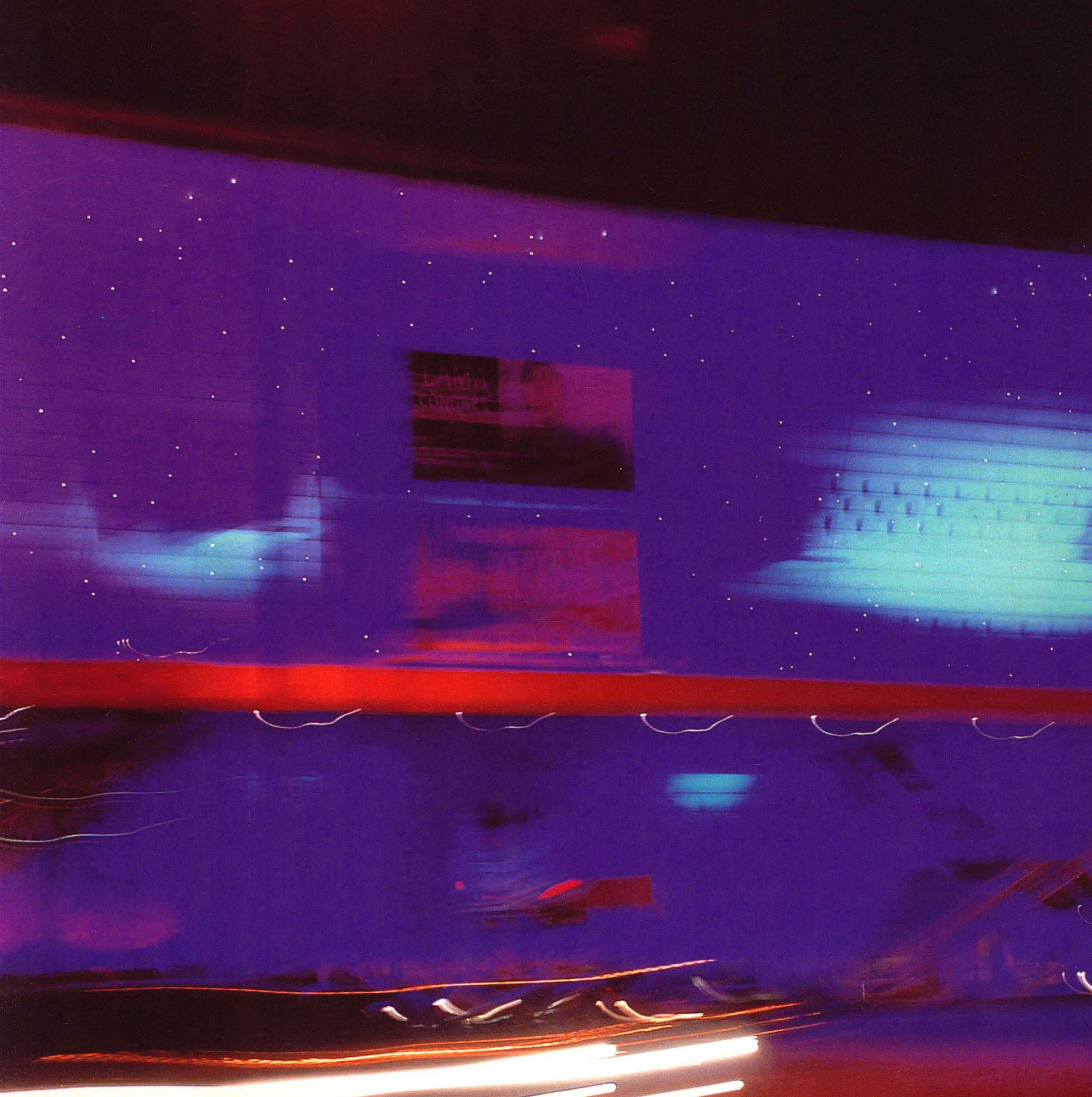
Of his impressive *oeuvre*, a great proportion has received acclaim for their landmark value, such as the Shanghai Museum, the redevelopment of The Bund, the Shanghai Art Museum, the Expo Park, etc. to name just a few.

Apart from his contributions, in the field of architecture he has been a noted teacher and productive writer. His lectures at various seminars have produced repercussions in the academic world. As a passionate lover of photography, his photographs have a great appeal to the public. In 1999, an exhibition of his architectural designs was held in Hong Kong and Shanghai, winning him many plaudits from professionals and non-professionals alike.



摄影 葛欣
Photographed by Ge Xin





序

随着摄影技术的不断发展，摄影器材的日益普及，人们从“阅读”时代逐步进入到“读图”和多媒体时代；影像、形象的记录和传输愈加方便和快捷，同时也大大方便了人类的信息沟通。

对于建筑设计专业的学生来说，他们需要在大学期间接受形象思维、形象表达方面系统而严格的训练。二三十年前，摄影远不如现在这么普及，只是少数爱好者的专利和奢侈品，但却是建筑师应普遍掌握的一种职业工具。建筑师手中的摄影器材总是更新得最快，他们中间摄影爱好者也最多，且摄影的水平普遍较高。因此，在建筑设计单位举办摄影作品展，员工响应度通常都很高。摄影已成为建筑设计单位企业文化的一个亮点。

建筑师的摄影情结，既同自身职业偏于形象思维的特点有关，也有收集设计素材、开阔视野的职业需要。建筑设计是一项艰苦的脑力劳动，建筑师的创作灵感来源于他们平时坚持不懈的学习和积累，所谓“台上十分钟，台下十年功”。要成为一名合格的建筑师不易，要做好就更难。建筑师习惯于用相机记录环境和表达感受，就不足为奇了。

邢总是建筑师中的代表人物。他除了全身心投入建筑创作之外，因工程设计与学术交流之便还周游了许多国家和地区，参观了众多的著名历史建筑，观摩了不少大师的建筑作品，拍摄了数以万计的珍贵照片。这些照片不仅记录了不同地区的建筑，而且还展现了各个时期、不同建筑设计大师作品的艺术魅力。

建筑师的眼光是独到的，照片就是这种眼光的成果与忠实记录。优秀的建筑设计作品通常都能获得人们的欣赏，但是能够全面理解它的，则只能是建筑师。建筑师对建筑美远比一般人来得敏感，他们往往能从建筑中捕捉到常人难以发现的美。许多人不愿意与建筑师同行出游，因为建筑师对购物天堂往往不感兴趣，却痴迷于那些似乎不起眼的房子和破败的历史遗迹。

邢总是一个思想敏锐而勤奋的人。建筑创作和他的个人生活完全融为一体，建筑创作就是他的生命。在他的创作生涯中，相机总是伴随他，记录下他的一个个足迹。虽然相机算不上十分专业，但是他是用心在拍摄，用心灵与建筑对话，用职业的眼光去品味，去评判。那些能够走入邢总镜头的城市和建筑都曾感动过他，并且我相信，也会继续感动本书的读者。但愿世上能感动我们的建筑会越来越多。

张桦

2010年2月24日

Preface

Thanks to the advance in multi-media technology, photography is beginning to become a popular art albeit previously it was considered a luxury accessible only to the privileged.

To an architect, systematic and rigorous training in photography is a must. Architectural design involves laborious work and ingenious creation. Unremitting efforts to hone the skills in the profession is prerequisite to career development. To be a good architect requires many special qualities. In many ways Xing Tonghe is typical of a successful architect. He is dedicated to his profession. He has made trips to a great many historical sites scattered worldwide where he took numerous pictures that constitute a treasure-trove of the art of architectural photography. These photos in the album feature a dazzling array of the great achievements in world architecture, and may help us get acquainted with the world's leading architects of different ages.

From a unique perspective and with his own penetrating vision, he has captured the subtle beauty of buildings that may otherwise have escaped the eye of the layman.

Xing is a man of high intelligence and exquisite taste. Architecture has made up part and parcel of his life. He is an illustrious architect, and quite a number of his designs have had a lasting impact on our country. Readers will surely find the photos selected in this a treat not just of the eye but also of the mind.

Zhang Hua
February 24, 2010

前 言

摄影是一种快乐，一种享受；它有一种魅力，让人乐在其中、甘之如饴，令生活充满阳光，引发人们对生命的冲动与激情。它渗透在人们的工作、学习与生活之中，让人们时时感受着经典与时尚交融的美，一种真美！我的摄影是以一位建筑师的眼光，把第一感觉的那种欲望和激情以摄影的形式表达出来；同时从一个建筑师的审美角度，以自然、洒脱、随性、自由的方式来拍摄我的所喜所好，我对建筑的观察与理解。摄影，为我打开了一扇开拓眼界、吸收新知识的大门；它，伴我一路前行。

我从事建筑设计四十多年，从二百多项方案的设计到一百多项建筑作品的问世完成，其中都有摄影的相伴。我幸逢改革开放的大好时代，有机会走遍60余个国家和地区。在二十多年、百余次的出国考察、建筑师互访、国际学术交流中，实地拍摄、积累了数以万张的照片。特别是在考察不同国家的途中获得了不同的灵感，随时感受那扑面而来的动感瞬间：那么自然轻松，那么微妙新奇，抓攫我的灵魂；那么神秘幽邃，充满梦幻。行走的国家越多，体验的异国风情越丰富，就会越加渴望更深层次地去发掘它们背后的文化形态。或是追寻仍保留的原生态历史遗存，或是感受那些前卫超前的建筑。这些照片，使以往美好的瞬间成为今后永恒的回忆。

千百年传承下来的建筑艺术，近百年铸就的城市风貌，当代科技技术条件下出现的非凡建筑，均见证着人类文明的进程与成就。

“环球建筑印象：著名建筑师邢同和摄影集萃”是笔者行走世界、观摩各国建筑的摄影集；作品均是从上万张照片中精心选出。本摄影集摆脱了明信片式的取景构图方式，超越一般旅游者的视野，力求以独特的审美情趣掠影世界城市与建筑。同时，使读者在欣赏品味摄影作品的时候能够获得艺术上的享受，提高他们的建筑艺术鉴赏水平。

本摄影集分为五大部分：1. 城市建筑的空间美；2. 建筑大师的作品美；3. 建筑历史的经典美；4. 建筑技术的时代美；5. 建筑环境的自然美。“历史·当今·未来”是世界城市永恒的主题。当今世界，

六个人中就有三个人生活在城市，其中两个人生活在发达城市。这说明城市面临的全球化挑战越来越大。在国际大家庭中，城市已成为人们最关心的话题。保护和开发城市遗产，建设更为安全、绿色、环保、节能、可持续发展的城市，已经越来越受到人们的关注。

在第一部分“城市建筑的空间美”中，读者可以在摄影作品中体会到世界各地城市的不同特点：欧洲城市的灿烂文化；美洲、澳洲城市的开阔大气；亚洲城市的纵横发展；非洲城市的兼具城乡的特点，等等。

在第二部分“建筑大师的作品美”中，读者可以欣赏到大师们建筑作品的独到之处，以及它们在人类历史上所占的特殊地位。其中有华裔建筑大师贝聿铭的“金字塔”，伍重的“悉尼歌剧院”，皮亚诺与罗杰斯合作的“蓬皮杜中心”，西班牙高迪的建不完的“大教堂”，弗兰克·盖里的令人难以想象的三维扭曲新建筑……

在第三部分“建筑历史的经典美”中，读者可以欣赏到人类创造的建筑文明奇迹是那么美，那么让人过目不忘：古罗马大教堂，雅典神庙，埃及金字塔，欧洲的宫殿，伊斯兰的文化，俄罗斯的广场。

在第四部分“建筑技术的时代美”中，读者可以欣赏到超越技术之上的、卓尔不凡的“城市秀”、“建筑秀”。让历史建筑在现代世界中演变与重组，让读者在精神上完成一次不可思议的旅行。

最后一个部分“建筑环境的自然美”，希望能引发人们对环境艺术的关注，并在草木葱茏、翠绿叠丛里发现“另类美”，在山水原野、流光溢彩中品味艺术之美。

期望这本建筑摄影集能与读者分享交流，共同探讨、关注镜头下的建筑风格、建筑语言与建筑艺术铸就的美。

我想，我就说到这里了，还是让作品来说话，让读者自己来鉴赏吧。

邢同和
2010年春节

Foreword

Taking pictures is a pleasurable experience which invariably will hold me spell-bound and motivate me to pursue a happy and inspiring life. The passion for the art of photography has been inextricably woven into the fabric of my life. Photography seems to hold an irresistible appeal which may enchant people from all walks of life. Blessed with the special perception and vision of an architect and the aesthetic taste of a lifelong shutterbug, I am inclined to explore underneath the surface into some hidden meaning through my lens.

As a veteran architect of over forty years, I have undertaken more than 200 architectural projects and the vital role of photography has played in these efforts can never be overemphasized. So far my overseas trips have covered 60-odd countries, and the pictures taken on these trips amount to tens of thousands. These globe-trotting experiences have proved to be most rewarding in my work as architect, and I often feel myself seized with moments of creative inspiration which in turn have translated into creative and innovative work. This album, which consists of pictures of some of the architectural achievements, also keeps track of its evolution and point the way of its future successes.

My book *The Vision of Xing Tonghe as an Architect-Photographer* features a rich collection of photos of architectural works which show my multiple perspectives of

world architecture. The approaches I have adopted in capturing and conveying the beauty of them boil down to the following:

Architecture and cityscape;

Masterpieces by master architects;

The appeal of classic architecture;

The aesthetic achievement of an age as reflected in its architecture;

The beauty of nature in a built-up environment

As the bulk of the world's population live in cities and the trend of urbanization has been on the rise in the global context, what changes have been occurring pose a great challenge to historical architecture as well as the environments. Now the drive for the protection of great historical architecture and the environment is gaining momentum. Hopefully the album may also play a constructive role in this direction.

The album also features pictures of some great world architectural relics and historical sites, such as the Egyptian Pyramids, Sydney Opera House, Roman basilicas, Athenian pantheons, Islam mosques, Russian squares, etc. I hope readers will enjoy their beauty and grandeur as much as I have been inspired by them.

Xing Tonghe
February, 2010